

雅各书第一章译文对照

1 【和合本】作神和主耶稣基督仆人的雅各请散住十二个支派之人的安。

【和修订】神和主耶稣基督的仆人雅各问候散居在各处的十二个支派的人。

【新译本】神和主耶稣基督的仆人雅各，向散居各地的十二支派问安。

【吕振中】神和主耶稣基督的仆人雅各、给散侨中的十二支派请安。

【思高本】天主及主耶稣基督的仆人雅各伯，祝散居的十二支派安好。

【牧灵本】天主及主耶稣基督的仆人雅各伯，向散居各地的十二支派问候。

【现代本】我雅各是神和主耶稣基督的仆人；我问候散居在全世界的神的子民。

【KJV】 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

【NIV】 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes scattered among the nations: Greetings.

【BBE】 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, sends words of love to the twelve tribes of the Jews living in all parts of the earth.

【ASV】 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are of the Dispersion, greeting.

2 【和合本】我的弟兄们，你们落在百般试炼中，都要以为大喜乐；

【和修订】我的弟兄们，你们遭受各种试炼时，都要认为是大喜乐，

【新译本】我的弟兄们，你们遭遇各种试炼的时候，都要看为喜乐；

【吕振中】我的弟兄们，你们碰见各种试炼（与下‘试诱’一词同字），要认为是大喜事，

【思高本】我的弟兄们，几时你们落在各种试探，要认为是大喜乐，

【牧灵本】弟兄姐妹们，你们受着各种患难磨练，要把这当成一种喜乐，

【现代本】弟兄们，你们遭遇各种试炼，应该认为是可庆幸的事，

【KJV】 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

【NIV】 Consider it pure joy, my brothers, whenever you face trials of many kinds,

【BBE】 Let it be all joy to you, my brothers, when you undergo tests of every sort;

【ASV】 Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations;

3 【和合本】因为知道你们的信心经过试验，就生忍耐。

【和修订】因为知道你们的信心经过考验，就生忍耐。

【新译本】因为知道你们的信心经过考验，就产生忍耐。

【吕振中】因为知道你们的信心被试验及格，就能生有坚忍。

【思高本】因为你们应知道：你们的信德受过考验，能生出坚忍。

【牧灵本】因为你们信德接受考验后，定会产生坚忍毅力。

【现代本】因为知道你们的信心经过了考验就会产生忍耐。

【KJV】 Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

【NIV】 because you know that the testing of your faith develops perseverance.

【BBE】 Because you have the knowledge that the testing of your faith gives you the power of going on in hope;

【ASV】 Knowing that the proving of your faith worketh patience.

4【和合本】但忍耐也当成功，使你们成全、完备，毫无缺欠。

【和修订】但要让忍耐发挥完全的功用，使你们能又完全又完整，一无所缺。

【新译本】但忍耐要坚持到底（“坚持到底”原文作“有完全的功效”），使你们可以完全，毫无缺乏。

【吕振中】但也要使坚忍有完全的功用，好使你们完全又完整，各方面都没有缺欠。

【思高本】但这坚忍又必须有完美的实行，好使你们既成全而又完备，毫无缺欠。

【牧灵本】如果你们想使自己达到完美、成全和毫无瑕疵的话，你们的坚忍毅力必得坚持到底。

【现代本】你们要忍耐到底才能达到十全十美、没有缺欠的地步。

【KJV】 But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

【NIV】 Perseverance must finish its work so that you may be mature and complete, not lacking anything.

【BBE】 But let this power have its full effect, so that you may be made complete, needing nothing.

【ASV】 And let patience have its perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking in nothing.

5【和合本】你们中间若有缺少智慧的，应当求那厚赐与众人、也不斥责人的神，主就必赐给他。

【和修订】你们中间若有缺少智慧的，该求那厚赐与众人又不斥责人的神，神必赐给他。

【新译本】你们中间若有人缺少智慧，就当向那厚赐众人，而且不斥责人的神祈求，他就必得着。

【吕振中】你们中间若有欠缺智慧的，他应当从那大量赐予万人而不斥责人的神求，就必有所赐给他的。

【思高本】你们中谁若缺乏智慧，就该向那慷慨施恩于众人，而从不责斥的天主祈求，天主必赐给他。

【牧灵本】你们中谁若智慧不够，就向着乐善好施而从不斥责的天主祈求吧，天主必赐给他。

【现代本】如果你们当中有缺少智慧的，应该向神祈求，他会赐智慧给你们，因为他乐意丰丰富富地赐给每一个人。

【KJV】 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

【NIV】 If any of you lacks wisdom, he should ask God, who gives generously to all without finding fault, and it will

be given to him.

【BBE】 But if any man among you is without wisdom, let him make his request to God, who gives freely to all without an unkind word, and it will be given to him.

【ASV】 But if any of you lacketh wisdom, let him ask of God, who giveth to all liberally and upbraideth not; and it shall be given him.

6 【和合本】 只要凭着信心求，一点不疑惑；因为那疑惑的人，就象海中的波浪，被风吹动翻腾。

【和修订】 只要凭着信心求，一点也不疑惑；因为那疑惑的人，就像海中的波浪被风吹动翻腾。

【新译本】 可是，他应该凭着信心祈求，不要有疑惑；因为疑惑的人，就像被风吹荡翻腾的海浪。

【吕振中】 不过他总要用信心求，一点也不疑惑；因为疑惑的人就像海中的大浪被风吹荡翻腾。

【思高本】 不过，祈求时要有信心，决不可怀疑，因为怀疑的人，就像海的波涛，被风吹动，翻腾不已。

【牧灵本】 但要用虔敬之心祈求，切莫犹疑；如果抱怀疑态度，就像大海浪滔，随风起伏。

【现代本】 不过，你们要凭着信心求，不可有丝毫疑惑；疑惑的人好像海中的波浪，被风吹动，翻腾不已。

【KJV】 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

【NIV】 But when he asks, he must believe and not doubt, because he who doubts is like a wave of the sea, blown and tossed by the wind.

【BBE】 Let him make his request in faith, doubting nothing; for he who has doubt in his heart is like the waves of the sea, which are troubled by the driving of the wind.

【ASV】 But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.

7 【和合本】 这样的人不要想从主那里得什么。

【和修订】 这样的人不要想从主那里得到什么。

【新译本】 那样的人，不要想从主得到什么；

【吕振中】 那种人别想要从主那里得到什么了；

【思高本】 这样的人，不要妄想从主那得到什么。

【牧灵本】 持这种不定态度的人别指望从主那里得到任何东西。

【现代本】 这样的人三心两意，摇摆不定，别希望从主那里得到什么。

【KJV】 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

【NIV】 That man should not think he will receive anything from the Lord;

【BBE】 Let it not seem to such a man that he will get anything from the Lord;

【ASV】 For let not that man think that he shall receive anything of the Lord;

8【和合本】心怀二意的人，在他一切所行的路上都没有定见。

【和修订】三心二意的人，在他一切所行的路上都摇摆不定。

【新译本】因为三心两意的人，在他的一切道路上，都摇摆不定。

【吕振中】心怀二意的人在他所行的一切路上都摇荡不定。

【思高本】三心两意的人，在他一切的行径上，易变无定。

【牧灵本】三心二意的人，他的行动总是动摇不定的。

【现代本】—

【KJV】A double minded man is unstable in all his ways.

【NIV】he is a double-minded man, unstable in all he does.

【BBE】For there is a division in his mind, and he is uncertain in all his ways.

【ASV】a doubleminded man, unstable in all his ways.

9【和合本】卑微的弟兄升高，就该喜乐；

【和修订】卑微的弟兄要因高升而夸耀，

【新译本】卑微的弟兄应当以高升为荣；

【吕振中】让做弟兄者夸耀吧！卑微的要因他的崇高而夸耀；

【思高本】贫贱的弟兄，要因高升而夸耀；

【牧灵本】卑微贫弱的弟兄应欢欣喜悦，因为他们被举扬。

【现代本】贫穷的弟兄蒙神提升，应该高兴；

【KJV】Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

【NIV】The brother in humble circumstances ought to take pride in his high position.

【BBE】But let the brother of low position be glad that he is lifted up;

【ASV】But let the brother of low degree glory in his high estate:

10【和合本】富足的降卑，也该如此；因为他必要过去，如同草上的花一样。

【和修订】富足的却要因被降卑而夸耀，因为富足的人要消逝，如同草上的花一样。

【新译本】富足的也不应该以降卑为辱；因为他如同草上的花，必要过去。

【吕振中】富足的也要因自己的降卑而夸耀；因为有财富的人必过去，如同草上的花一样。

【思高本】富有的，却要因自卑而夸耀，因为它要过去，如同草上的花一样；

【牧灵本】富有者被降为卑贱时也应该高兴，因为他将如原野上的花朵般逝去，

【现代本】富有的人被贬低，也该这样。富有的人要像野花一样凋谢。

【KJV】But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

【NIV】But the one who is rich should take pride in his low position, because he will pass away like a wild flower.

【BBE】But the man of wealth, that he is made low; because like the flower of the grass he will come to his end.

【ASV】 and the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11【和合本】太阳出来，热风刮起，草就枯干，花也凋谢，美容就消没了；那富足的人，在他所行的事上也要这样衰残。

【和修订】太阳出来，热风刮起，草就枯干，花也凋谢，它美丽的样子就消失了；那富足的人在他一生的奔波中也要这样衰残。

【新译本】太阳一出，热风一吹，草必枯干，花必凋谢，它的美容就消失了；富足的人也必在他的奔波经营中这样衰落。

【吕振中】日头一出，带着热风，便使那草枯干；它的花就凋谢，它美丽的样子便消没了。富足的人正在进行他的事业时、也必这样衰残。

【思高本】太阳一出来，带着热风，将草晒枯，它的花便凋谢了，它的美丽也消失了；富有的人在自己的行为上，也要这样衰落。

【牧灵本】当太阳升起，热气侵袭时，草枯了，花谢了，失去了美丽的容颜。富贵者在自己的事务上，亦会同样凋零。

【现代本】烈日一出，热风一吹，草木枯干，花朵凋谢，所有的美就消失了。富有的人在事业上忙忙碌碌的时候，也会像花草一样，枯干凋谢。

【KJV】 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

【NIV】 For the sun rises with scorching heat and withers the plant; its blossom falls and its beauty is destroyed. In the same way, the rich man will fade away even while he goes about his business.

【BBE】 For when the sun comes up with its burning heat, the grass gets dry and the grace of its form is gone with the falling flower; so the man of wealth comes to nothing in his ways.

【ASV】 For the sun ariseth with the scorching wind, and withereth the grass: and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his goings.

12【和合本】忍受试探的人是有福的，因为他经过试验以后，必得生命的冠冕，这是主应许给那些爱他之人的。

【和修订】忍受试炼的人有福了，因为他经过考验以后必得生命的冠冕，这是主应许给爱他之人的。

【新译本】能忍受试炼的人，是有福的；因为他经过考验之后，必得着生命的冠冕，这冠冕是主应许给爱他之人的。

【吕振中】坚心忍受试炼的人是有福的；因为他既被试验为良好，便可得着生命的华冠，就是神应许给爱他之人的。

【思高本】忍受试探的人是有福的，因为他既经得起考验，必能得到主向爱他的人，所预许的生命之冠。

【牧灵本】经得起考验的人有福了！因为谁经得起考验，谁就得到生命之冠，那是主许诺给爱他的人。

的。

【现代本】遭受试炼而忍耐到底的人有福了；因为通过考验之后，他将领受神所应许那生命的冠冕。

【KJV】Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

【NIV】Blessed is the man who perseveres under trial, because when he has stood the test, he will receive the crown of life that God has promised to those who love him.

【BBE】There is a blessing on the man who undergoes testing; because, if he has God's approval, he will be given the crown of life, which the Lord has said he will give to those who have love for him.

【ASV】Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which the Lord promised to them that love him.

13【和合本】人被试探，不可说：“我是被神试探”；因为神不能被恶试探，他也不试探人。

【和修订】人被诱惑，不可说：“我是被神诱惑”；因为神是不被恶诱惑的，他也不诱惑人。

【新译本】人被试探，不可说“我被 神试探”；因为 神不能被恶试探，他也不试探任何人。

【吕振中】人被试诱，不可说“我是由神而被试诱的”，因为神不被恶试诱；他也不试诱人。

【思高本】人受诱惑，不可说：“我为天主所诱惑，”因为天主不会为恶事所诱惑，他也不诱惑人。

【牧灵本】但愿没有人在受磨练时说：“是天主诱惑我！”因为天主不会受恶的诱惑，他也不诱惑任何人。

【现代本】人如果经历这种试炼，不可说：“神在试诱我；”因为神不受邪恶的试诱，也不试诱人。

【KJV】Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

【NIV】When tempted, no one should say, "God is tempting me." For God cannot be tempted by evil, nor does he tempt anyone;

【BBE】Let no man say when he is tested, I am tested by God; for it is not possible for God to be tested by evil, and he himself puts no man to such a test:

【ASV】Let no man say when he is tempted, I am tempted of God; for God cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man:

14【和合本】但各人被试探，乃是被自己的私欲牵引诱惑的。

【和修订】但每一个人被诱惑是因自己的私欲牵引而被诱惑的。

【新译本】每一个人受试探，都是被自己的私欲所勾引诱惑的。

【吕振中】各人被试诱，都是被自己的私欲所勾引所饵诱；

【思高本】每个人受诱惑，都是为自己的私欲所勾引，所饵诱；

【牧灵本】人都是被私欲所诱，以致受到考验。

【现代本】一个人受试诱，是被自己的欲望勾引去的。

【KJV】 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

【NIV】 but each one is tempted when, by his own evil desire, he is dragged away and enticed.

【BBE】 But every man is tested when he is turned out of the right way by the attraction of his desire.

【ASV】 but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.

15 【和合本】 私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。

【和修订】 私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。

【新译本】 私欲怀了胎，就生出罪；罪长成了，就产生死亡。

【吕振中】 然后私欲受了孕，才产生罪；罪既长成，就产出死来。

【思高本】 然后，私欲怀孕，便产生罪恶；罪恶完成之后，遂生出死亡来。

【牧灵本】 私欲经孕育，产生罪恶，罪恶一旦长成，便生出死亡。

【现代本】 他的欲望怀了胎，生出罪恶，罪恶一旦长成就产生死亡。

【KJV】 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

【NIV】 Then, after desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, gives birth to death.

【BBE】 Then when its time comes, desire gives birth to sin; and sin, when it is of full growth, gives birth to death.

【ASV】 Then the lust, when it hath conceived, beareth sin: and the sin, when it is fullgrown, bringeth forth death.

16 【和合本】 我亲爱的弟兄们，不要看错了。

【和修订】 我亲爱的弟兄们，不要被欺骗了。

【新译本】 我亲爱的弟兄们，不要看错了。

【吕振中】 我亲爱的弟兄们，别自己错误了。

【思高本】 我亲爱的弟兄们，你们切不要错误！

【牧灵本】 我亲爱的弟兄们，不要被蒙蔽了。

【现代本】 我亲爱的弟兄们，不要被愚弄了！

【KJV】 Do not err, my beloved brethren.

【NIV】 Don't be deceived, my dear brothers.

【BBE】 Do not be turned from the right way, dear brothers.

【ASV】 Be not deceived, my beloved brethren.

17 【和合本】 各样美善的恩赐和各样全备的赏赐都是从上头来的，从众光之父那里降下来的；在他并没有改变，也没有转动的影儿。

【和修订】 各样美善的恩泽和各样完美的赏赐都是从上头来的，从众光之父那里降下来的；在他并没有改变，也没有转动的影儿。

【新译本】 各样美好的赏赐，各样完备的恩赐，都是从上面、从众光之父降下来的，他本身并没有改变，也没有转动的影子。

【吕振中】一切美好的施与和各样完美的恩赏、都是从上头、从众光之父降下来的；在他并没有变换或转动之阴影。

【思高本】一切美好的赠与，一切完善的恩赐，都是从上，从光明之父降下来的，在他内没有变化或转动的阴影。

【牧灵本】一切美好的赐予，一切完美的恩典，都来自天，来自永远不变的光明的父，任何阴影不能通行。

【现代本】一切美善的事物和各样完美的恩赐都是从天上来的，是从天父来的；他是一切光的创造主。他没有改变，也没有转动的影子。

【KJV】Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

【NIV】Every good and perfect gift is from above, coming down from the Father of the heavenly lights, who does not change like shifting shadows.

【BBE】Every good and true thing is given to us from heaven, coming from the Father of lights, with whom there is no change or any shade made by turning.

【ASV】Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, neither shadow that is cast by turning.

18【和合本】他按自己的旨意，用真道生了我们，叫我们在他所造的万物中好象初熟的果子。

【和修订】他按自己的旨意，用真理的道生了我们，使我们在他所造的万物中成为初熟的果子。

【新译本】他凭着自己的旨意，借着真理的道生了我们，使我们作他所造的万物中初熟的果子。

【吕振中】他照他的意思、用真理之道生了我们，要使我们做他所创造的万物中一种初熟的果子。

【思高本】他自愿用真理之言生了我们，为使我们成为他所造之物中的初果。

【牧灵本】出于自愿地，他用真理之言给了我们生命，使我们成为他造物的初果。

【现代本】他按照自己的旨意，借着真理的话创造了我们，使我们在他所造的万物中居首位。

【KJV】Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

【NIV】He chose to give us birth through the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of all he created.

【BBE】Of his purpose he gave us being, by his true word, so that we might be, in a sense, the first-fruits of all the things which he had made.

【ASV】Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19【和合本】我亲爱的弟兄们，这是你们所知道的，但你们各人要快快的听，慢慢的说，慢慢的动怒，

【和修订】我亲爱的弟兄们，你们要明白：你们每一个人要快快地听，慢慢地说，慢慢地动怒，

【新译本】我亲爱的弟兄们，你们要知道，人人都应该快快地听，慢慢地说，慢一点动怒；

【吕振中】我亲爱的弟兄们，你们要明白。各人要敏于听，不要急于说，不要急于发怒。

【思高本】我亲爱的弟兄们，你们要知道：每人都该敏于听教，迟于发言，迟于动怒，

【牧灵本】我亲爱的兄弟们：各位应敏于听教，而慢些发言，更要缓于发怒。

【现代本】我亲爱的弟兄们，你们每一个人都应该随时聆听别人的意见，不急急于发言，更不要轻易动怒。

【KJV】Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

【NIV】My dear brothers, take note of this: Everyone should be quick to listen, slow to speak and slow to become angry,

【BBE】You have knowledge of this, dear brothers. But let every man be quick in hearing, slow in words, slow to get angry;

【ASV】Ye know this, my beloved brethren. But let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20【和合本】因为人的怒气并不成就神的义。

【和修订】因为人的怒气并不能实现神的义。

【新译本】因为人的忿怒并不能成全 神的义。

【吕振中】因为人的忿怒并不能生出神所要求的正义来。

【思高本】因为人的忿怒，并不成全天主的正义。

【牧灵本】因为人一动怒，就不能成就天主的正义。

【现代本】人的怒气并不能达成神公义的目的。

【KJV】For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

【NIV】for man's anger does not bring about the righteous life that God desires.

【BBE】For the righteousness of God does not come about by the wrath of man.

【ASV】for the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21【和合本】所以你们要脱去一切的污秽和盈余的邪恶，存温柔的心领受那所栽种的道，就是能救你们灵魂的道。

【和修订】所以，你们要除去一切的污秽和累积的恶毒，要存温柔的心领受所栽种的道，就是能救你们灵魂的道。

【新译本】所以你们应当摆脱一切污秽和所有的邪恶，以温柔的心领受 神栽种的道；这道能救你们的灵魂。

【吕振中】所以你们既脱去了一切垢污和滋生蔓延的恶毒，就该以柔和之心接受那钉根在你们心里的道，那能救你们、的道。

【思高本】因此，你们要脱去一切不洁和种种恶习，而以柔顺之心，接受那种在你们心，而能救你们灵魂的圣言。

【牧灵本】故而你们要去除所有的不洁和败坏的恶习，以温顺之心来迎接已植于你们心中的圣言，它有拯救你们灵魂的能力。

【现代本】 所以，你们要挣脱一切不良的习惯和邪恶的行为，用顺服的心接受神种在你们心里的道，就是那能够拯救你们的道。

【KJV】 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

【NIV】 Therefore, get rid of all moral filth and the evil that is so prevalent and humbly accept the word planted in you, which can save you.

【BBE】 For this reason, putting away all dirty behaviour and the overweight of evil, take into your souls without pride the word which, being planted there, is able to give you salvation.

【ASV】 Wherefore putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

22 **【和合本】** 只是你们要行道，不要单单听道，自己欺哄自己。

【和修订】 但是，你们要作行道的人，不要只作听道的人，自己欺骗自己。

【新译本】 你们应该作行道的人，不要单作听道的人，自己欺骗自己；

【吕振中】 你们要行道，不要单单听道、来迷惑自己。

【思高本】 不过，你们应按这圣言来实行，不要只听，自己欺骗自己；

【牧灵本】 不要只作圣言的听众，而要去实践它。不然，你们是自欺欺人。

【现代本】 但是，你们不要欺骗自己，以为只要听道就够了；相反地，你们必须行道。

【KJV】 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

【NIV】 Do not merely listen to the word, and so deceive yourselves. Do what it says.

【BBE】 But be doers of the word, and not only hearers of it, blinding yourselves with false ideas.

【ASV】 But be ye doers of the word, and not hearers only, deluding your own selves.

23 **【和合本】** 因为听道而不行道的，就象人对着镜子看自己本来的面目，

【和修订】 因为只听道而不行道的，就像人对着镜子观看自己本来的面目，

【新译本】 因为人若只作听道的人，不作行道的人，他就像一个人对着镜子看自己本来的面貌，

【吕振中】 因为人若只是听道、而不实行，就像一个人用镜子察看自己生来的面貌。

【思高本】 因为，谁若只听圣言而不去实行，他就像一个人，对着镜子照自己生来的面貌，

【牧灵本】 听圣言而不付诸行动的，就像一个人在镜前照自己的脸，

【现代本】 那听道而不去实行的，正像一个人对着镜子，看看自己的面目，

【KJV】 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

【NIV】 Anyone who listens to the word but does not do what it says is like a man who looks at his face in a mirror

【BBE】 Because if any man is a hearer of the word and not a doer, he is like a man looking at his natural face in a glass;

【ASV】 For if any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a

mirror:

24【和合本】看见，走后，随即忘了他的相貌如何。

【和修订】注视后，就离开，立刻忘了自己的相貌如何。

【新译本】看过走开以后，马上就忘记自己的样子。

【吕振中】一察看了，便走开，随即忘了自己是什么样子。

【思高本】照完以后，就离去，遂即忘却了自己是什么样子。

【牧灵本】看后走开，忘了自己的模样。

【现代本】端详了一会儿，然后走开，立刻忘了自己的长相。

【KJV】For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

【NIV】and, after looking at himself, goes away and immediately forgets what he looks like.

【BBE】For after looking at himself he goes away, and in a short time he has no memory of what he was like.

【ASV】for he beholdeth himself, and goeth away, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25【和合本】惟有详细察看那全备，使人自由之律法的，并且时常如此，这人既不是听了就忘，乃是实在行出来，就在他所行的事上必然得福。

【和修订】惟有查看那完美、使人自由的律法，并且时常遵守的，他不是听了就忘，而是切实行出来，这样的人在所行的事上必然蒙福。

【新译本】唯有详细察看那使人自由的全备的律法，并且时常遵守的人，他不是听了就忘记，而是实行出来，就必因自己所作的蒙福。

【吕振中】惟独详细察看完全的律法、使人自由的律法，并且恒常遵守着，不是听了就忘掉，乃是实实在行出来的；这人在他所行的事上必然有福。

【思高本】至于那细察赐予自由的完美法律，而又保持不变，不随听随忘，却实际力行的，这人因他的作为必是有福的。

【牧灵本】至于那些能细察给人自由的完美法律，并谨守，不只是做个听众，而是力行实践的人，必因其所作为而得福。

【现代本】但是，严密查考那完整又使人得自由的法则而谨守的人，不是听了就忘掉，而是切实行道的人；这样的人在他所做的事上一定蒙神赐福。

【KJV】But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

【NIV】But the man who looks intently into the perfect law that gives freedom, and continues to do this, not forgetting what he has heard, but doing it--he will be blessed in what he does.

【BBE】But he who goes on looking into the true law which makes him free, being not a hearer without memory but a doer putting it into effect, this man will have a blessing on his acts.

【ASV】But he that looketh into the perfect law, the law of liberty, and so continueth, being not a hearer that

forgetteth but a doer that worketh, this man shall be blessed in his doing.

26【和合本】若有人自以为虔诚，却不勒住他的舌头，反欺哄自己的心，这人的虔诚是虚的。

【和修订】若有人自以为虔诚，却不勒住自己的舌头，反欺骗自己的心，这人的虔诚是徒然的。

【新译本】如果有人自以为虔诚，却不约束他的舌头，反而自己欺骗自己，这人的虔诚是没有用的。

【吕振中】若有人自以为是热心宗教，却不勒制自己的舌头，反而欺骗了自己的心，这人的宗教就徒劳无效了。

【思高本】谁若自以为虔诚，却不箝制自己的唇舌，反而欺骗自己的心，这人的虔诚便是虚假的。

【牧灵本】一个人若以为自己很虔敬，却不谨慎他的唇舌，就是欺骗自己，他的虔诚便无价值。

【现代本】谁自以为虔诚，却不管束自己的舌头，便是欺骗自己；他的虔诚毫无价值。

【KJV】If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

【NIV】If anyone considers himself religious and yet does not keep a tight rein on his tongue, he deceives himself and his religion is worthless.

【BBE】If a man seems to have religion and has no control over his tongue but lets himself be tricked by what is false, this man's religion is of no value.

【ASV】If any man thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his heart, this man's religion is vain.

27【和合本】在神我们的父面前，那清洁没有玷污的虔诚，就是看顾在患难中的孤儿寡妇，并且保守自己不沾染世俗。

【和修订】在神—我们的父面前，清洁没有玷污的虔诚就是看顾在患难中的孤儿寡妇，并且保守自己不沾染世俗。

【新译本】在父 神看来，纯洁无玷污的虔诚，就是照顾患难中的孤儿寡妇，并且保守自己不被世俗所污染。

【吕振中】在父神看来、看望孤儿寡妇在苦难中、并且保守自己不受世俗的玷污:这就是洁净而不梁污的宗教了。

【思高本】在天主父前，纯正无瑕的虔诚，就是看顾患难中的孤儿和寡妇，保持自己不受世俗的玷污。

【牧灵本】天主父眼里无可指摘的真虔敬是：照顾困苦的孤儿寡妇，并保持自己不被世俗所玷污。

【现代本】在父神眼中，那纯洁没有缺点的虔诚便是：照顾在苦难中的孤儿寡妇和保守自己不受世界的腐化。

【KJV】Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

【NIV】Religion that God our Father accepts as pure and faultless is this: to look after orphans and widows in their distress and to keep oneself from being polluted by the world.

【BBE】 The religion which is holy and free from evil in the eyes of our God and Father is this: to take care of children who have no fathers and of widows who are in trouble, and to keep oneself untouched by the world.

【ASV】 Pure religion and undefiled before our God and Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unspotted from the world.